

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 27 januari 1972

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 27 janvier 1972

Aanwezig : De heer [REDACTED], voorzitter-président
 Présents

Monsieur [REDACTED], vice-président

Nederlandse afdeling : De heer [REDACTED], vast lid

De heren [REDACTED] en
 [REDACTED] plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [REDACTED] et
 [REDACTED] membres effectifs

Secretaris : De heer [REDACTED], inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général ff.

N. 3333

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de klacht van
 29 oktober 1971 waarbij de aandacht van
 de Commissie werd gevestigd op het feit
 dat in de tramvoertuigen van de Maat-
 schappij voor het Intercommunaal Vervoer
 te Brussel (M.I.V.B.) evenals in de
 metrostations, de oproepen via de radio
 uitsluitend in het Frans worden gedaan;
 dat in het tramdepot aan de Koningslaan
 het bericht aan het personeel betreffende
 de data waarop de reclameborden op en in
 de voertuigen worden vervangen, ééntalig
 Frans is; dat op de vlaggetjes die worden
 gebruikt wanneer aan de sporen werken
 worden uitgevoerd uitsluitend in het Frans
 de initialen S.T.I.B. voorkomen;

Vu la requête du 29 octobre 1971
 signalant à la Commission que dans les
 tramways de la Société des Transports Inter-
 communaux de Bruxelles (S.T.I.B.) ainsi que
 dans les gares du métro, les appels s'effec-
 tuant par voie de radio se font uniquement
 en français; que dans le dépôt des trams
 de l'avenue du Roi, l'avis au personnel
 concernant les dates de remplacement des
 panneaux publicitaires sur les voitures et
 à l'intérieur de celles-ci est unilingue
 français; que les fanions utilisés lors de
 travaux aux voies ne portent que les ini-
 tiales S.T.I.B. en langue française;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de in de klacht aangevochten radio-oproepen uitsluitend voor het personeel zijn bestemd; dat die oproepen zowel in de voertuigen als in de metrostations in het Frans worden gedaan; dat het in het verzoek bedoelde bericht aan het personeel betreffende de vervanging van de reclameborden in de voertuigen uitsluitend in het Frans is gesteld; dat op de vlaggetjes die worden gebruikt wanneer aan de sporen werken worden uitgevoerd - en die eveneens uitsluitend voor het personeel zijn bestemd - alleen in het Frans de initialen S.T.I.B. voorkomen;

Overwegende dat het ambtsgebied van de Maatschappij voor Intercommunaal vervoer te Brussel de 19 gemeenten van de Brusselse agglomeratie omvat, evenals 6 gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlands taalgebied: Vilvoorde, Tervuren, Groot-Bijgaarden, Lot, Machelen, Ruisbroek en 4 randgemeenten: Linkebeek, Drogenbos, Kraainem, Wezembeek-Oppeem; dat de M.I.V.B. derhalve een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1 b en bijgevolg aan dezelfde taalregeling is onderworpen als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd en zulks inzonderheid waar het gaat om de organisatie van de binnendienst ervan;

Overwegende dat artikel 17 toepasselijk is wanneer een oproep, een dienstorder of een onderrichting het gehele personeel of een deel ervan aanbelangt; dat naar luid van het voornoemde artikel de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Nederlands en in het Frans moeten stellen;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que les appels par radio, mis en cause dans la plainte, sont exclusivement destinés au personnel; que ces appels se font en français tant dans les voitures que dans les gares de métro; que l'avis au personnel, visé dans la requête et concernant le remplacement des panneaux publicitaires dans les voitures est rédigé uniquement en français; que les fanions utilisés lors des travaux aux voies - et qui sont également destinés au seul personnel - portent les initiales S.T.I.B. uniquement en langue française;

Considérant que le ressort territorial de la Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles comprend les 19 communes de l'agglomération bruxelloise, 6 communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise: Vilvorde, Tervuren, Grand-Bigard, Lot, Machelen, Ruisbroek, ainsi que 4 communes périphériques: Linkebeek, Drogenbos, Kraainem, Wezembeek-Oppeem; que la S.T.I.B. est donc un service régional au sens de l'article 35, §1er B et est par conséquent soumis au même régime linguistique que les services locaux établis à Bruxelles-Capitale et ce notamment pour l'organisation de son service intérieur;

Considérant que si l'ensemble ou une partie du personnel est concerné par un appel, un ordre de service ou une instruction, l'article 17, § 2 est d'application; qu'en vertu du dit article, les services locaux de Bruxelles-Capitale doivent rédiger en français et en néerlandais les ordres de service et les instructions adressées au personnel ainsi que les formulaires destinés au service intérieur;

Overwegende dat krachtens artikel 17, § 1, b, 1^o een oproep die over de radio wordt gericht aan een bepaald personeelslid moet worden gedaan in de taal van diens toelatingsexamen en bij ontstentenis van zulk examen in de taal van de groep waartoe de betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtaal;

Overwegende dat de oproep in beide talen zal moeten worden gedaan wanneer het om bepaalde toevallige omstandigheden onmogelijk is uit te maken welke de taal van de betrokkene is;

Beslist om die redenen met eenparigheid der stemmen van de Nederlandse afdeling en bij vier stemmen en één onthouding van de Franse afdeling het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1. - De Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer te Brussel dient de berichten, onderrichtingen en formulieren die voor het gehele personeel zijn bestemd in het Nederlands en in het Frans te stellen en zulks overal in haar ambtsgebied. De oproepen die aan een bepaald personeelslid zijn gericht behoren in de taal van de betrokkene te worden gedaan. Zo het omwille van toevallige omstandigheden onmogelijk blijkt uit te maken tot welke taalgroep de betrokkene behoort, wordt de oproep gedaan in beide talen.

Considérant qu'en vertu de l'article 17, §1er, b, 1^o, l'appel par voie de radio, destiné à un agent déterminé doit se faire dans la langue dans laquelle celui-ci a présenté son examen d'admission ou à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache;

Considérant que s'il est impossible en raison de certaines circonstances fortuites de déterminer la langue de l'intéressé, l'appel devra s'effectuer dans les deux langues;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant qui est acquis à l'unanimité des membres de la section néerlandaise et par quatre voix de la section française, un membre de la section française s'étant abstenu :

Article 1er. - La Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles doit rédiger les avis, instructions et formulaires destinés à l'ensemble du personnel, en français et en néerlandais et ce sur toute l'étendue de son ressort territorial. Les appels destinés à un agent déterminé du service doivent se faire dans la langue de l'intéressé. S'il est impossible par suite de circonstances fortuites de déterminer l'appartenance linguistique de l'intéressé, l'appel s'effectuera dans les deux langues.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker, aan de vice-gouverneur van Brabant, aan de minister van Verkeerswezen en aan de Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel; die laatste wordt verzocht de Commissie op de hoogte te brengen van het gevolg dat zij eraan zal geven.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, au vice-gouverneur du Brabant, au ministre des communications à la Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles; celle-ci est priée de faire connaître à la Commission la suite qu'elle y réservera.

Gedaan te Brussel, 27 januari 1972.

Fait à Bruxelles, le 27 janvier 1972.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE
